

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΨΗ΄, 3 Σεπτεμβρίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ.1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Θεσσαλονίκη, στις 13 Ιουλίου 2017, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, εφεξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των εθνικών τουριστικών αρχών τους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Με βάση την ισότητα των δικαιωμάτων και τα αμοιβαία οφέλη,
Συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εντός του πλαισίου της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να αυξήσουν τις τουριστικές ροές μεταξύ των χωρών τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών συνδέσμων των ταξιδιωτικών και τουριστικών γραφείων τους και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις, στους ακόλουθους τομείς:

Α. Τουριστικό μάρκετινγκ και προβολή

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία και τους κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν επίσης τη συμμετοχή των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις προβολής που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και τη διοργάνωση ταξιδιών εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

Β. Τουριστική εκπαίδευση και κατάρτιση

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζουν τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Γ. Τουριστικά στατιστικά στοιχεία και νομοθεσία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα τουριστικά στατιστικά στοιχεία και τη νομοθεσία καθώς και για την έρευνα στην τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επίσης θα ενθαρρύνουν και θα προωθούν τη συνεργασία στον τομέα των Ειδικών Μορφών Τουρισμού, με έμφαση στην προώθηση του πολιτιστικού τουρισμού, του αγροτουρισμού, του τουρισμού υπαίθρου, του γαστρονομικού και του οινικού τουρισμού, του τουρισμού ευεξίας, του ιαματικού τουρισμού και του θρησκευτικού-προσκυνηματικού τουρισμού, μέσω της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομώνων, της αμοιβαίας μεταφοράς τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας και της διοργάνωσης εξατομικευμένων ημερίδων και σεμιναρίων σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις Σέρβων και Ελλήνων επιχειρηματιών καθώς και τις επιχειρηματικές συμπράξεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Προς τον σκοπό αυτό, τα αρμόδια όργανα και οι υπηρεσίες τους θα ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τις διατάξεις και τα κίνητρα για επενδύσεις στον τομέα του τουρισμού καθώς και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για τέτοιες επενδύσεις σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ιδρύσει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους Γραφείο Εκπροσώπησης του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Το εν λόγω Γραφείο δεν θα διεξάγει εμπορικές δραστηριότητες ως ιδιωτική επιχείρηση.

Όσον αφορά την ίδρυση και το καθεστώς του Γραφείου Εκπροσώπησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάψουν ειδικές συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους εντός του πλαισίου του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού (ΠΟΤ), του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου (ΟΣΕΠ), της Πρωτοβουλίας Αδριατικής-Ιονίου (ΠΑΙ), της Ευρωπαϊκής Στρατηγικής για την Περιφέρεια της Αδριατικής και Ιονίου (EUSAIR) καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών που σχετίζονται με τον τουρισμό στους οποίους και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν δια της παρούσης μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα, με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

Οι συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιούνται σε κάθε μία από τις δύο χώρες εναλλάξ, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται διά της διπλωματικής οδού. Σε αυτές τις συνεδριάσεις θα προεδρεύει ο Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία αυτή θα πραγματοποιείται.

Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές τους. Τα Πρωτόκολλα ή Συμφωνημένα Πρακτικά τα οποία θα υπογράφονται στο τέλος κάθε συνεδρίασης θα ορίζουν συγκεκριμένους διακανονισμούς και δράσεις για την περαιτέρω προώθηση της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 12, παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟ 11

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει από την ερμηνεία και/ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται φιλικά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών μέσω διαβουλεύσεων και/ή διαπραγματεύσεων διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, διά της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών από τη θέση της σε ισχύ. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται σιωπηρά για μεταγενέστερες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης πενταετούς περιόδου.

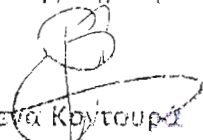
Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει, ωστόσο, την ολοκλήρωση των έργων, των προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά τον χρόνο λήξης της, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κατά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία της 18^{ης} Ιουνίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας περί συστάσεως Μικτής Ελληνογιουγκοσλαβικής Επιτροπής για την ανάπτυξη του τουρισμού, παύει να ισχύει στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

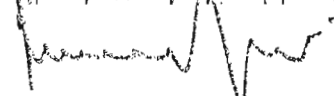
ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Θεσσαλονίκη στις 13 Ιουλίου 2017, σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας


Ελένα Κούτουρα
Υπουργός Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Σερβίας


Rasim Ljajic
Ανσπληρωτής Πρωθυπουργός
και Υπουργός Εμπορίου, Τουρισμού
και Τηλεπικοινωνιών

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries as well as to promote cooperation between their national tourism administrations,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows,

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to increase the tourist flows between their countries and shall encourage the cooperation between their national associations of travel and tourism agencies and other enterprises and organizations operating in the field of tourism in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national legislation and without prejudice to their international obligations, in the following fields:

A. Tourism marketing and promotion

The Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations and shall also encourage the participation of their National Tourism Organisations in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the other Contracting Party's country as well as the organisation of familiarisation trips for travel agents and travel journalists.

B. Tourism education and training

The Contracting Parties shall examine possible ways of cooperation in the field of tourism education and training.

C. Tourism statistics and legislation

The Contracting Parties shall exchange information concerning tourism statistics and legislation as well as ~~research on tourism development and~~ shall encourage all possible forms of bilateral cooperation in this field.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall also encourage and promote cooperation in the field of Special Interest Tourism, with an emphasis on the promotion of cultural tourism, agrotourism, rural tourism, gastronomic and wine tourism, wellness & spa tourism and religious-pilgrimage tourism, through the exchange of experts' visits, the mutual transfer of know-how and practical experience and the organization of tailor-made workshops and seminars in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Serbian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

To this end, their competent institutions and agencies shall regularly exchange information concerning tourism investment regulations and incentives as well as the opportunities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 6

Each Contracting Party may establish in the territory of the other Contracting Party a Representative Office of the other Contracting Party's National Tourism Organization. The said Office shall not conduct commercial activities as a private enterprise.

Concerning the establishment and the status of a Representative Office, the Contracting Parties shall conclude special agreements.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage their cooperation within the framework of the United Nations World Tourism Organization (UNWTO), the Organization of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC), the Adriatic-Ionian Initiative (AII), the European Strategy for the Adriatic and Ionian Region (EUSAIR), as well as other international tourism related organisations of which both Contracting Parties are members.

ARTICLE 8

The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, comprised of an equal number of representatives of each Contracting Party, both from the public and private tourism sector, with the aim of reviewing the implementation of this Agreement.

The meetings of the Joint Commission shall take place in each of the two countries alternately, at a place and time to be mutually agreed upon through diplomatic channels. Such meetings shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting shall take place.

The Joint Commission shall review the implementation of this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities. The Protocols or Agreed Minutes signed at the conclusion of each meeting shall set out specific arrangements and actions to be taken for the further promotion of the cooperation of the two countries in the field of tourism.

ARTICLE 9

In applying this Agreement, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 10

This Agreement may be subsequently amended by the mutual written consent of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 12, paragraph 1.

ARTICLE 11

Any dispute arising from the interpretation and/or the implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Contracting Parties by consultations and/or negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties mutually inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. It shall thereafter be tacitly renewed for subsequent five-year periods, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party, at least six (6) months prior to the expiration of the initial or any subsequent five-year period.

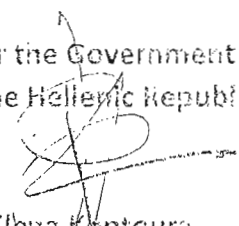
The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Upon entry into force of this Agreement, the Agreement of 18th June 1959 between the Kingdom of Greece and the Federative People's Republic of Yugoslavia concerning the establishment of the Greek-Yugoslav mixed commission for the development of tourism shall cease to be in force in the relations between the Hellenic Republic and the Republic of Serbia.

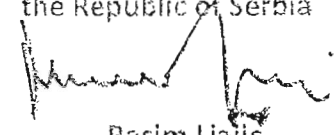
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Thessaloniki on the 13th of July 2017, in two originals, each in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic


Elena Kontoura
Minister of Tourism

For the Government of
the Republic of Serbia


Rasim Ljajic
Deputy Prime Minister and
Minister of Trade, Tourism and
Telecommunications

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα ή Συμφωνημένα Πρακτικά των συνόδων της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 8 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ